

Nombres de plantas en euskera

por

Telesforo de Aranzadi

Prescindo de los consignados en el Diccionario de Lacoizqueta, salvo en el caso de que se apliquen también a otra especie, o sea conveniente consignar alguna semejanza fonética o botánica.

Abarra = *Quercus Ilex* = Encina.

Adarburu = nudo de madera (b.).

Adun = trigo nuevo.

Aginteka = *Juniperus communis* = Enebro (en Lacoizqueta Agintzea).

Aitz = *Quercus pedunculata* = Roble (lo mismo que Aritz).

Aitz bedarra = *Origanum vulgare* = Orégano (en Lekeitio).

Albaraka belarra = *Stellaria media* = pamplina (en Oiquina).

Albortusay = *Ruta graveolens* = Ruda (en Lacoizqueta Bortusaya).

Ama Birjiñaren atzaparrak = *Lonicera* = madreselva (g.).

Ama Birjiñaren beatzak = *Lonicera* = madreselva (en Oiquina); por la forma de la flor.

Ama Birjiña bedarrak = *Erythraea Centaurium*, *Hypericum perforatum* y otra distinta, las tres reunidas (en Kortezubi); (en Aralar navarro *Achillea millefolium* = mil en rama).

Anpulo = *Cerasus Juliana* = cereza (g.).

Alkaka-atza = *Rosa canina* = escaramujo (en el Aralar navarro).

Andreña = *Matricaria Parthenium* = matricaria (en Kortezubi).

Andrexe = *Rumex acetosa* = acedera (en Gorriti).

Arantza = *Rubus* = zarzamora (en Elorrio).

Arantza = *Prunus spinosa* = espino negro, arañon (en el Aralar navarro).

Ardi bedarra = *Mentha rotundifolia* = mastranzo (en Lekeitio).

Ardokuy = *Cucurbita Pepo oblonga* = calabacín.

Aritz garo = *Polypodium vulgare* = polipodio (en Cestona).

Arkasatza = *Smilax aspera* = zarzaparrilla del país (en Kortezubi).

Artalazki = *Quercus Suber* = alcornoque (en Lacoizqueta Arelatza).

Asensi bedarra = *Artemisia Absinthium* = ajenjo (en Vergara).

Askitxa = *Agropyrum reptans* y *Cynodon dactylon* = grama (en Lekeitio).

Astalarra = *Carlina acaulis* = ajonjera (en Gorriti).

Astamenda = *Mentha rotundifolia* = mastranzo (en Lekeitio); se emplea en forma de escoba para ahuyentar las pulgas del entarimado.

Astamendia = *Pulicaria vulgaris* = yerba pulguera (en Lekeitio).

Astiarra = *Acer* = arce o moscón.

Astigarra = *Acer monspesulanum* = arce de Montpellier (en Aralar navarro) (no es tilo).

Astomenda lo mismo que Astamenda.

Atze belarra = *Scabiosa arvensis* = escabiosa (en Lacoizqueta Atzelarra); quiere decir yerba de la sarna.

Aufarri = *Saxifraga* = quebrantapiedras.

Ayena = *Viburnum Opulus* = sauquillo, mundillos.

Atzmenda = yerba de la familia de las labiadas con hoja mayor que *Calamintha* (en Kortezubi).

Atx usaña = *Calamintha* (en Lekeitio).

Azanayua = *Daucus carota* = zanahoria (en Donostia).

Azari buztana = *Equisetum* = cola de caballo (en Cestona).

Azi lo mismo que Aza (b.).

Azpilzi = *Sorbus torminalis* = acerolillo (en Lacoizqueta Azpila) (también *Sorbus domestica*: serval).

Babaurra lo mismo que Baberruma.

Basaka = manzano silvestre (en Burguete).

Baso sagarra = manzano silvestre (en Kortezubi).

Basapikua lo mismo que Basikua.

Basikua = *Sorbus torminalis* = acerolillo (en Kortezubi).

Belarri makala = *Solanum nigrum* = yerba mora.

Benda = *Digitalis purpurea* = dedalera (en el Aralar navarro).

Beratxa = *Allium sativum* = ajo (en Arratia).

Betigarki = *Seseli Massiliense* = comino de Marsella (en Lacoizqueta Berigarki).

Biguri = *Viscum album* = muérdago (en Elorrio).

Biska = *Viscum album* = muérdago (g.).

Boskotxa = Lotus (en Lekeitio); las estípulas foliáceas hacen aparecer las hojas como de 5 foliolas.

Doninidie = Osmunda regalis = helecho real o florido (en Korteziubi).

Elosika = fruto de Crataegus oxyacantha = majuelo (en Ataun).

Elturbelarra = Paronychia argentea = sanguinaria menor (en Lacoizqueta Ertur belarra).

Eltxerra = Acer = arce (en Aulestia).

Elzaurondo lo mismo que Intxaurrondo.

Enbasa bedarra = Chamomilla nobilis = manzanilla romana.

Endollarra = Smilax aspera = zarzaparrilla del país (en Deva).

Epai bedarra = Scolopendrium officinale = lengua de ciervo (en Korteziubi): para cortadas.

Epuru = Juniperus communis = enebro (en Ataun).

Erenoski = Dafne laureola.

Eritsitoni = Sedum Telephium = yerba callera.

Erkatza = Ruscus aculeatus = rusco.

Ero bedarra = Chenopodium polyspermum, Chenopodium album: = ceñiglo (en Lekeitio).

Eroitzorri = Nerium Oleander = adelfa (en Lacoizqueta Erioitzorri).

Erradilla = Raphanus sativus = rábano (en Lacoizqueta es Erredilla).

Erraldo belarra = Mentha rotundifolia = mastranzo (en Oiquina).

Erratza = Ruscus aculeatus = rusco (para escobas); también Erratzlatza.

Erratza = Sarothamnus scoparius = retama (en Ataun).

Errebedarra = Scolopendrium officinale = lengua de ciervo (en Lekeitio) (en Lacoizqueta es Arum maculatum).

Errebelarra = Digitalis purpurea? (en Gorriti).

Erregin bedarra = umbelífera parecida a la zanahoria (en Korteziubi).

Erroi kipula = una especie de ajo (Allium) (en Lekeitio).

Errosille = Ribes rubrum = grosella (en Huarte Arakil).

Esilarraga = Rubus = zarzamora.

Espiliku = Lavandula Spica y Lavandula vera = espliego.

Ezkia = Tilia ulmifolia = tilo (en el Aralar navarro, etc.).

Ezkizumarra = Populus pyramidalis = chopo.

Gallikitxua = Lolium rigidum = ballico (en Lekeitio).

Gardulatza = Cirsium (en Lekeitio).

Gartxu = *Phyllirea media* = labiérnago (en Kortezubi).

Goroldi zuria = liquen de tronco de árbol.

Gurbixie = *Arbutus Unedo* = madroñero.

Gurguxa, gurguxie = *Arbutus Unedo* = madroñero (en la costa vizcayna).

Iarza = Juncal.

Iatza = *Sarothamnus scoparius* = retama (en Burguete).

Idarri = *Pisum sativum* = guisante.

Idaseta = *Polystichum Filix mas* = helecho macho (en 'Zollo).

Ide = *Pteris aquilina* = helecho común (en Arratia).

Idi = *Pteris aquilina* = helecho común (en Zollo).

Idulentzi = *Ruscus aculeatus* = rusco (Elgueta).

Illargi loria = *Carlina acaulis* = ajonjera (en Beizama).

Illarka = *Daboecia polyfolia* = tambarella (en Espinal).

Illarrondoko = *Arum maculatum*, *Arum italicum* = aro (en Cestona); la hoja con aceite y envuelta en berza y a la brasa para madurar divieso.

Intxusi lo mismo Intxusa.

Inuntzi = *Salix* = sauce.

Iñarlori = *Erica* = brezo (b.).

Iñaztorra = *Pteris aquilina* = helecho común (en Andoain y Ernani).

Iñurrondoko = *Arum maculatum*, *Arum italicum* = aro (en Kortezubi y Lekeitio).

Iondonioane lili = *Lilium candidum* = azucena (labort.).

Ipurditapatzeko = fruto de escaramujo (en Larraun).

Ipuru = enebro (Aralar navarro).

Irukotxa = *Trifolium* = trébol (en Lekeitio).

Irukutza = *Trifolium* = trébol (en Elosua).

Irutzarbie = ¿*Convolvulus Sepium*? = ¿corregüela mayor? (en Kortezubi).

Isasa lo mismo que isetza.

Isetza = *Sarothamnus scoparius* = retama.

Isprexaua = *Lavanduia spica*, *Lavandula vera* = espliego (g.).

Iturri belarra = *Adiantum Capillus Veneris* = culantrillo de pozo (en Cestona).

Ixe = *Juncus* = junco (en Kortezubi).

Iya = *Juncus* = junco (g.).

Iyame lo mismo que Iya.

Iztarroa = *Polystichum filix mas* = helecho macho (en Aralar navarro).

Judasa = *Cornus* = cornejo (en Elosua).

Karda loria = *Carlina acaulis* = ajonjera (en Beizama y Aralar).

Karraskilla = *Rhamnus Alaternus* = aladierna (en Vergara, Deva, Cestona, etc., y en Lacoizqueta); no es carrasca.

Kereixa = *Prunus avium* = cerezo.

Kereixbera = *Cerassus duracina* = cerezo garrafal.

Keretxua = *Phyllirea angustifolia* = labiérnago (en Deva; véase Gartxu).

Kerezi lo mismo que Kereixa.

Killarri = *Erica* = brezo (g.).

Kolpe bedarra = *Symphytum tuberosum* = consuelda menor (en Lekeitio).

Koroza = *Amanita caesarea* (en Oñate) (en Lacoizqueta gorringo)

Krabeliñ = *Dianthus caryophyllus* = clavel (g.).

Kukupraka = *Aquilegia vulgaris* = aguileña o clérigos (en Lekeitio).

Kukupraka = *Antirrhinum majus* = boca de dragón (en Vergara)

Kuku belarra = *Papaver Rhoeas* = amapola (g.).

Kurpitie = *Arbutus Unedo* = madroñero (en Bermeo y en Deva)

Kurinto = *Amanita caesarea* (en Donostia) (en Lacoizqueta gorringo, en Vergara y Tolosa Kulato).

Lanperna = *Lepiota procera* = apagador o matacandelas (en Villareal de Alava).

Lapia = *Lappa majar* = lampazo (en Elosua).

Laraiña = *Mathiola incana* = alelí blanco.

Larra = *Rubus* = zarzamora (en Aralar).

Larramillo = *Chamomilla* = manzanilla (en Betelu y Oreja).

Larraon = *Juniperus communis* = enebro.

Larrarrosa = *Rosa canina* = escaramujo (en Larraun).

Lastan bedarra = *Picris hieracioides* = (en Lekeitio).

Lesarra, Letxaria, Letarra lo mismo que Lizarra.

Lima = *Conferva* o verdín (en Fuenterrabía).

Lurruntze txiki = *Convolvulus arvensis* = corregüela menor (en Lekeitio).

Lurruntzi = *Calystegia Sepium* = corregüela mayor (en Lekeitio).

Lurruntzi bedarra = *Polygonum Persicaria* = pejiuguera (en Kortezubi). Ninguna de ellas es la llamada yedra terrestre.

Makal ostozabal = *Platanus orientalis* = plátano (g. n.).

Makatza es el arbolito joven (en Ataun).

Makuritxola = *Mercurialis perennis* = mercurial (en Lekeitio).

Malmia = *Malva sylvestris* = Malva (en Lekeitio).

Malorri = *Acanthus mollis* = acanto.

Mallugi, malluki lo mismo que Marrubi.

Mamukitxua lo mismo que Malmia (en Lekeitio).

Mandabelarra = *Centaurea jacea* = cártamo silvestre (en Lacoizqueta Mandobelarr).

Mandabelarra = Con este nombre parece que hay otra en Urbasa y que hace estornudar a las caballerías y abortar las yeguas, según dicen.

Matxingarratze = *Rumex acetosa* y *Oxalis acetosa* = acedera (en Vergara).

Mazpilla = *Sorbus torminalis* = acerolillo (en Lacoizqueta Matspilla).

Mendaro = *Satureia hortensis* = ajedrea, yerba de la Virgen (en Lacoizqueta *Origanum Majorana*).

Mirtxika lo mismo que Muxika.

Misperu lo mismo que Mizpira.

Mitxolotia = *Bellis perennis* = vellorita, margarita de prados (en Elosua).

Morde lo mismo que Mordo.

Morroillo (*Tipula-morroillo*) es la inflorescencia de la cebolla (en Oiquina).

Moskotxa = yerba muy olorosa contra piojos de gallinas (en Kortezubi) ¿será Ruda?

Muitie = *Arrhenatherum avenaceum* v. *bulbosum* (en Lekeitio y Nabarniz); (en Lacoizqueta *Sora mugiya*, *mugitia*); (en Treviño llaman Tortero).

Oraganua = *Calamintha* (en Lekeitio).

Oreganduxa = *Angelita sylvestris* = angélica (en Cestona; contra los piojos).

Orgura, Orrigura = *Cynara scolymus* = alcachofa.

Oro-otea = *Daboecia polyfolia* (en Urbia).

Osasun bedarra = *Mentha citrata* o *Mentha viridis* = sándalo o yerba buena (en Kortezubi).

Ostalzuri lo mismo Ostazuri = *Sorbus Aria* = mostajo (Aralar navarro, Burguete, etc.).

Ostolatza = *Beta vulgaris rapacea* = remolacha.

Otarraska = *Carlina acaulis* = ajonjera (en Olazagutia).

Otso baba = *Helleborus* = heléboro (en Gorriti).

Otso baba = *Hyoscyamus niger* = beleño (en Aralar navarro).

Otso lizarra = *Sorbus Aucuparia* = serbal de los cazadores (en Altzania).

Pagatxa lo mismo Pagotxa = Parecida al trébol en las hojas, flor en forma de medio puro; se siembra alrededor del nabo; forraje para las ovejas (en Beasain y Ataun).

Pago andrexe = *Oxalis acetosella* = acederilla (en Gorriti, porque solo. crece entre hayas).

Pasmo bedarra = *Chelidonium majus* = celidonia (en Elosua).

Pastela = *Scolopendrium officinale* = lengua, de ciervo (en Cestona).

Patxarana = fruto de endrino (en Aralar navarro).

Pipa kirten = *Viburnum Tinus* = durillo (en Kortezubi) (véase zapatari egurra).

Piperra = *Vincetoxicum officinale* = vencetósigo (en Aralar navarro).

Piperbedarra = *Solanum suffruticosum* (Kortezubi).

Plausta = *Angelica sylvestris* = angélica (en Lekeitio).

Plaustia lo mismo que Plausta.

Porrastu = *Medicago sativa* = alfalfa (en Beasain).

Sabedarra = *Arenaria serpyllifolia* = yerba parecida a la pamplina (en Lekeitio) (en Lacoizqueta Sapelarra = *Stellaria media* = pamplina).

Sagarmaña = manzano silvestre (en Aralar navarro).

Saldarbedarra = *Scrophularia aquatica* = escrofularia (en Lekeitio) (de Zaldarra = divieso).

San Juan garo = *Osmunda regalis* = helecho florido (en Cestona); (véase Doninidie).

Sapedarra lo mismo que Sabedarra.

Sardin bedarra = *Ranunculus repens* = botón de oro (en Lekeitio; para volver a abrir la herida mal cerrada).

Sasi = *Amaranthus Blitum* = bleto (en Lacoizqueta Safi).

Sestraka = manzano silvestre sin injertar (en Ataun).

Soorburue = *Dafne laureola*? = adelfilla? (en Gorriti).

Sorgin kontra = *Carlina acaulis* = ajonjera (en Beizama).

Sorgin matsak = frutos del sauco (g.).

Sube idarra = *Lathyrus aphaca* = (en Leketio).

Suge idarra lo mismo que Sube idarra.

Suge artaburu = el espádice fructífero de *Arum maculatum* (en Bilbao «comida de culebras»).

Xixaro = *Cicer arietinum* = garbanzo (en Burguete).

Xulxoa = *Cantharellus cibarius* = rebozuelo (en Burguete).

Tartiku belarra = *Dafne laureola* = adelfilla (en Ataun y Aralar Navarro).

Tipula landarea = *Allium schoenoprasum* = cebollino.

Topiñamorra = *Helianthus tuberosus* = topinambo, patata de caña (en Vergara).

Trebolia = *Medicago lappacea* (en Lekeitio).

Trumo bedarra = *Hypericum androsaemum* = todosana (en Kortezubi para ramas de S. Juan; envés de las hojas sobre quemaduras).

Trumoi ire = *Osmunda regalis* = helecho florido (en Lekeitio).

Txakurpiperra = *Polygonum Persicaria* = pejuguera (g.).

Txanelina = *Dianthus caryophyllus* = clavel.

Txilipraya = *Dianthus caryophyllus* = clavel.

Txlintxa = *Digitalis purpurea* = digital (en Espinal).

Txinbillo = endrina (en Larraun).

Txindilla = *Lens esculenta* = lenteja.

Txirtxirriokana = fruto de endrino (en Kortezubi).

Txisliste = *Lens esculenta* = lenteja.

Txitxare belarra = *Matricaria Parthenium* = matricaria (en Cestona); (en **Lacoizqueta** *Artemisia Abrotanum* = abrótnano macho).

Txori bedarra = *Senecio vulgaris* = yerba cana (en Lekeitio; en Bilbao llaman «cardo» para los canarios).

Txori kardo = *Senecio vulgaris* = yerba cana (en Cestona).

Txori maatsa = *Convolvulus Sepium* = corregüela mayor (en Elosua).

Txori okarana = endrina (b.).

Txortalba es lo mismo que Txortaloa.

Txuntxumela = cabezuela de *Taraxacum*, etc., con vilanos (en Ataun) (en Bilbao ¿«fraile o monja?»).

Untzi = *Hedera Helix* = yedra (g, n.).

Urrex bedarra = *Holcus lanatus* = heno blanco (en Lekeitio).

Urriltze = *Caryophilus aromaticus* = clavillo.

Urrun ederra = *Papaver somniferum* = adormidera (en Kortezubi).

Uso bedarra = *Fumaria capreolata* = fumaria o palomilla (en Lekeitio) (en Lacoizqueta es *Trifolium pratense*).

Uztei bedarra = *Rumex crispus* = lengua de vaca, hidrolápato menor (en Kortezubi; la raíz contra la tisis; la yerba en Orozco para intimar a la tormenta que se aleje).

Uztaie = *Rumex crispus* = hidrolápato menor (en Lekeitio).

Zain belarra = *Plantago major* = llantén mayor (en Cestona; contra esguinces, torticolis, etc.; también *Plantago lanceolata* y lo mismo en Guernica).

Zalgarra = especie de leguminosa (en Lekeitio).

Zalgemia = *Lathyrus* sp. = parecido a la alverjana (en Lekeitio).

Zalgia = *Lathyrus* sp. = otra especie parecida a la alverjana (en Lekeitio).

Zapatari egurra = *Evonumus europaeus* = bonetero (en Korte-zubi; para tubos de pipa).

Zapi = chirpa o plantita de árbol (en Ataun).

Zarika = *Sarothammus scoparius* = retama (lab.).

Zelai bedarra = *Poa* sp. = especie de gramínea de prado (en Lekeitio).

Zia beltza = ¿*Cornus sanguinea*? = ¿cornejo?

Zia zuria = ¿*Cornus mas*? = ¿cornejo común?

Zimaldorra = arbusto no bien determinado ¿aligustre?, ¿laureola? ¿cornejo? ¿bonetero? Véase Zuandurra, Zumandorra = arbusto del que eran las varas con que azotaron a Jesús; véase también Judasa. *zubandurra*, *zumandurra* = *Evonynus europaeus* = bonetero (en Lekunberri).

Zinta bedarra = *Phalaris arundinacea* = yerba cinta (en Korte-zubi; variedad con bandas blancas a lo largo de las hojas).

Zinurri = *Phyllirea* (en Ataun; véase Gartxu y Keretxu).

Zoma bedarra = *Chelidonium majus* = celidonia (en Elosua).

Zorri bedarra = *Angelica sylvestris* = angélica (en Lekeitio, contra parásitos del ganado) (en Lacoizqueta *Delphinium Staphysagria* y *Pedicularis* sp.).

Zumalakarra = *Rhamus Frangula* = arraclar o chopera (en Lacoizqueta; no se parece al sauce ni al chopo).

Zumandorra véase Zimaldorra.

Zumela = *Rhamus Alaternus* = aladierna (en Korte-zubi; en Deva, Vergara, Cestona, etc. y en Lacoizqueta Karraskilla).

Ido = madera descompuesta del interior del árbol y que se emplea como yesca (en Korte-zubi).

Iru = } lo mismo que ido.
Iro = }

Pipa = fruto verde cuando apenas empieza a crecer de la flor (en Cestona).

Para la mejor inteligencia, significación y utilización de los nombres populares de las plantas conviene tener siempre presentes varias advertencias.

La investigación es una operación individual, cuyos resultados dependen de quien pregunta y de quien responde; aquel puede no ser botánico y este puede no ser experto en yerbas, matas, arbustos o árboles; o puede no entender el sentido de la pregunta. Así como los traductores castellanos suelen traducir por encina lo que en francés, inglés o alemán es roble, y hasta llegan a llamar encina al mismísimo árbol de Guernica; así también se atribuyó al tilo aquí el nombre del arce. La aplicación del nombre en euskera a diferentes plantas de muy distinto género puede ser debida a que el preguntado no sepa distinguirlos, o en aquel momento le sea difícil decidir las diferencias aun al mismo botánico; por lo cual conviene reforzar el dato en diferentes ocasiones y con diferentes personas, pudiendo valer el refuerzo en manifestas variantes fonéticas, como Gartxu = Keretxu.

La individualidad de la investigación no deja de ser tal, y no se refuerza ésta, sino que más desmerece, cuando se repite el dato como mera erudición literaria, según pasó con el tilo y la encina y hasta ha sucedido con meras erratas. Los eruditos no botánicos no distinguen entre *Dafne Mezereum* y *Cneorum tricocum*, *Sedum Telephium* y *Telephium imperati*, *Prunus* y *Crataegus*, *Ceratonia Siliqua* y *Vicia Monanthos*, *Rhamnus Alaternus* y *Quercus Ilex*, *Helleborus* y *Veratrum*, *Lonicera* y *Clematis*, que son tan diferentes como la mostaza de restaurant o de sinapismo y la del Evangelio.

También se dan casos de traducción literal indebida, por no ser verdaderamente popular, como ocurre, no solo en el excesivamente vituperado Larramendi para el euskera, sino también en la mayor parte de los nombres, que dan como vulgares franceses y alemanes las obras más o menos vulgarizantes francesas y alemanas, aun en estos días.

Hay además casos de confusión popular de nombre para plantas diferentes; tal sucede en la acedera, el álamo, el espino, la nueza, etc.

El mismo nombre se aplica a diferentes plantas según las localidades, tal como en Kukupraka.

Cuando el nombre deriva del uso o aplicación de la planta se da el mismo a plantas diferentes igualmente usadas en la misma o en distinta localidad; p. ej. las yerbas pulgueras y las piojeras, que no se pueden traducir, sin mas comprobación, por ardi bedarra,

zorri bedarra; las yerbas de la Virgen pueden ser diferentes de una localidad a otra, y pueden ser varias del mismo ramo en la misma localidad; lo mismo ocurre con las de S. Juan, las del trueno, etc.

El pueblo confunde a veces plantas botánicamente muy diferentes por tener alguna cualidad, prácticamente interesante, común; sea liga para pájaros, aroma, sabor amargo, aspereza, veneno, etc.

No es del todo improbable que la leyenda referente a las varas, con que azotaron a Cristo, sea efectivamente aplicable a distintos arbustos; como tampoco sería de extrañar que se hicieran pipas con ramas de plantas diferentes y sabido es que se hacen escobas con plantas muy diversas.

Algo parecido a lo que sucede con las yerbas de la Virgen o de San Juan, ocurre con las de prado en algunos casos, y aun con las llamadas malas yerbas, tal la grama.

Merece comprobación especial el nombre «*Aiena*», en cuanto a si siempre se trata de enredadera, si siempre es leñosa, si efectivamente se distingue la que sube enredándose hacia la izquierda, si se aplica el nombre a toda la planta o también a una parte, tal como el zarcillo en la vid, la que no es voluble, pero sí trepadora. Sospecho que el llamar «*aien zuri*» a *Clematis Vitalba* sea una traducción del nombre específico; en realidad esta planta no es voluble, sino que se enreda por los peciolos de las hojas; la voluble a la derecha (vista de lado) y con flores blancas es *Convolvulus* (corregüela), por lo que no parece muy adecuado el nombre «*ezkertia*», como no se la mire de arriba abajo, a la manera de los alemanes, para ver el sentido en que se arrolla. En cambio es verdad que se arrolla a la izquierda (vista de lado) la madreselva, que Lacoizqueta dice «*ezker-aiena*» y tiene flores no blancas, sino amarillo rojizas, de figura de mano (*Ama Birjiñaren beatzak*). Yerba de las llagas es lo mismo que yerba de los pordioseros (*Clematis*); madreselva es *Lonicera*, y no es de los pordioseros. Sería menester comprobar el caso del sauquillo o mundillos, bola de nieve, rosa de Gueldres o rodela (*Viburnum Opulus*), que no es enredadera, ni trepa ni es voluble; se parece al durillo (*Viburnum Tinus*), que en Cataluña utilizan, con el nombre de marfull, para bastones.